

На правах рукописи

**Мельков Андрей Сергеевич**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ АРХЕОГРАФИЧЕСКОГО  
ОПИСАНИЯ РУКОПИСНЫХ СОБРАНИЙ**

Специальность 10 02 01 – русский язык

**Автореферат**

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук



Москва – 2007

Работа выполнена на кафедре общего языкознания  
филологического факультета  
Московского педагогического государственного университета

**Научный руководитель:**  
доктор филологических наук, профессор  
**Камчатнов Александр Михайлович**

**Официальные оппоненты:**  
доктор филологических наук  
**Кириллин Владимир Михайлович;**  
кандидат филологических наук  
**Дагурова Дана Владимировна**

**Ведущая организация:**  
Московский гуманитарный педагогический институт

Защита состоится «29» октября 2007 года в 16 часов на заседании диссертационного совета Д 212 154 07 при Московском педагогическом государственном университете по адресу. 119992, Москва, ул. Малая Пироговская, д 1 , ауд № 305

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского педагогического государственного университета по адресу 119992, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1

Автореферат разослан «26» сентября 2007 года

Ученый секретарь  
диссертационного совета



М В Сарapas

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Тема** настоящей диссертации «Лингвистические аспекты археографического описания рукописных собраний»

**Цель** исследования состоит в том, чтобы на материале проведенного анализа основополагающих трудов по описанию рукописей выявить лингвистические аспекты археографического описания рукописных собраний, определить пути развития археографии, наметить ключевые проблемы ее становления

**Задача работы** заключается в том, чтобы указать направление развития современной археографии как историко-филологической дисциплины, выработать практические указания и рекомендации для археографов в области современного изучения и описания рукописных памятников древности

**Источниками** исследования являются работы по археографическому описанию рукописных собраний. Ядро настоящего диссертационного исследования образуют два фундаментальных труда по описанию рукописей «Описание рукописей Румянцевского музея» А Х Востокова<sup>1</sup> и «Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки» А В Горского и К И Невоструева<sup>2</sup>. В работе также рассматриваются и другие, менее ценные для археографии исследования, в сопоставлении с двумя основными<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Востоков А.Х. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музеума. СПб, 1842

<sup>2</sup> Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1855-1917. 3 Отд. 1 Священное Писание. М., 1855, Отд. 2 Писания святых отцов. М., 1857-1862. 3 Т., Отд. 3 Книги богослужебные. М., 1862-1917. 2 Т.

<sup>3</sup> См., например Строев П. Рукописи славянские и российские, принадлежащие почтенному гражданину и Археографической комиссии корреспонденту Ивану Никитичу Царскому Разобраны и описаны П Строевым М., 1848, Калайдович К., Строев П. Обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора с н. в действительного камергера и кавалера графа Ф. А. Толстова. Издали К. Калайдович и П. Строев. С палеографическими таблицами почерков с XI по XVIII в. М., 1825, Соколов П.И. Каталог обстоятельный российским рукописным книгам Св. Писания, поучительным, служебным и до церковной истории касающимся, в библиотеке Императорской Академии наук хранящимся. СПб., 1818, Сахаров И.П. Славяно-русские рукописи. Отделение первое. СПб., 1839, Роспись книгам и рукописям Императорской Российской Академии. СПб., 1840, Отглавление книг, кто их сложил / Сост. С. Медведев / Изд. В. Ундольский. М., 1846, Калайдович К.Ф. Иоанн Экзарх Болгарский. Исследование, объясняющее историю словенского языка и литературы IX и X столетий. М., 1824, Иванов П. Описание Государственного Архива старых дел. М., 1850, Ундольский В.М. Славяно-русские рукописи В.М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания № 1 по № 579. М., 1870, Леонид, архим. Описание славяно-русских рукописей книгохранилища ставропигиального Воскресенского, Новый Иерусалим именуемого монастыря и заметки о старопечатных церковнославянских книгах того же книгохранилища // Чтения в Обществе истории древностей российских. 1871. Кн. I. Отд. V, Попов А. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А.И. Хлудова. Составил А. Попов. М., 1872, Амфилохий, архим. Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки, с приложением снимков со всех пергаменных рукописей и некоторых писанных на бумаге. М., 1875, Викторев А.Е. Собрание рукописей П.И. Севастьянова. М., 1881, Срезневский В.И. Покровский Ф.И. Описание рукописного отделения библиотеки Императорской Академии Наук. Т. 1. СПб., 1910, Описание рус-

*Дополнительной источниковой базой* работы служат как архивные данные, так и опубликованные документы

Ценным является эпистолярное наследие археографов Ученая переписка А В Горского и К И Невоструева, насчитывающая более 500 писем<sup>4</sup>, сконцентрирована в Отделе рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ) в фонде 78 (фонд А В Горского) Там же находятся обширные материалы по описанию Синодального собрания<sup>5</sup> правила и «предположения» описания рукописей, отчеты о занятиях по описанию рукописей, систематический каталог славянских рукописей Синодальной библиотеки, «свод номеров рукописей Синодальной библиотеки по каталогу 1823 /года/ и новому», реестры рукописей библиотеки, расписки в получении рукописей и др

Из опубликованных источников, использованных в работе, помимо разнообразных научных исследований известных археографов и лингвистов XIX столетия, важной является публикация М Н Воробьева в работе «А В Горский и К И Невоструев (к вопросу о соавторстве)»<sup>6</sup> Здесь на основе архивных данных была опубликована часть ученой переписки археографов, позволяющая извлечь немало ценных сведений из истории описания славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки

Ученая переписка А Х Востокова, сообщающая важные сведения о деятельности исследователя, в 1877 году была издана академиком И И Срезневским<sup>7</sup>

*Предметом* изучения являются лингвистические составляющие во всей совокупности методов и приемов, заложенных в основу археографического описания рукописных собраний, а также правила, которыми руководствовались описатели при извлечении лингвистического материала из рукописей

---

ских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавляхнйские, сербские / сост Е Э Гранстрем / под ред Д С Ляхачева Л., 1953, *Протасьева Т Н* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А В Горского и К И Невоструева) 2 Ч. М., 1970-1973

<sup>4</sup> ОР РГБ Ф 78 К 22 Ед хр 9-21

<sup>5</sup> ОР РГБ Ф 78 К 9

<sup>6</sup> *Воробьев М Н* А В Горский и К И Невоструев (к вопросу о соавторстве) // Богословский сборник М., 1997 № 1 Вып 1 С 277-295

<sup>7</sup> *Переписка А Х Востокова в повременном порядке с обстоятельными примечаниями* Сборник II отделения Императорской Академии Наук СПб., 1873 Т V, вып 2

Говоря об *историографии вопроса*, необходимо отметить ее малочисленность. Она фактически исчерпывается отзывами цензоров и рецензиями на выходявшие издания по описанию рукописных собраний.

«Описание рукописей Румянцевского музеума» вышло в свет в 1842 году, однако за пять лет до его публикации Я Беренниковым в виде цензорского отзыва было представлено донесение в Археографическую комиссию при Департаменте народного просвещения<sup>8</sup>

В 1843 году в журнале «Москвитянин» вышло сразу две подробных рецензии на «Описание» собрания графа Н П Румянцева

Первая принадлежит пёру А В Горского<sup>9</sup>. В рецензии Горский уделяет значительное место памятникам собственно древнерусской литературы. Одним из первостепенных достоинств рецензии следует считать объяснение Горским алфавитной таблицы, которая не была проанализирована Востоковым в полном объеме<sup>10</sup>

В рецензии академика А.Ф. Бычкова<sup>11</sup> перечисляется состав рукописей, вошедших в «Описание» и приводится краткая справка из истории древнерусской литературы. Интересным компонентом рецензии является сравнительная таблица типов правописания, которую составил Бычков в дополнение к лингвистическим разысканиям Востокова.

В 1856 г появилась статья А Н Пыпина «Материалы для славянской палеографии из «Описания Румянцевского музея», опубликованная в Ученых записках II Отделения Академии наук<sup>12</sup>. В статье представлены Рассуждения Востокова об особенностях славянского письма, о смешении различных видов правописания, о палеографии памятников, рассмотренных при анализе рукописей из собрания графа Н П Румянцева.

<sup>8</sup> Беренников Я. Донесение в Археографическую комиссию, выс утвержденную при Департаменте народного просвещения // Журнал Министерства народного просвещения. 1837 Ч XIV Июнь С 415-426

<sup>9</sup> См рецензию А В Горского. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума, составленное А Востоковым // Москвитянин. 1843 Ч. 2 № 4 С 500-516

<sup>10</sup> Там же С 511-512 Прим

<sup>11</sup> Бычков А. Описание Русских и Словенских Рукописей Румянцевского Музеума, составленное А Востоковым // Москвитянин. 1843 Ч. 2 № 4 С 516-524, № 5 С 195-217

<sup>12</sup> Пыпин А Н. Материалы для славянской палеографии из «Описания Румянцевского музея» // Ученые записки II Отделения АН СПб, 1856 Кн II Отд. III С 3-58

Первый том «Описания славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки» был выпущен в свет в 1855 г. Однако еще в 1852 г. рукопись «Описания» была представлена в Комитет Духовной цензуры. Член Комитета архимандрит Иоанн (Соколов) составил отрицательный отзыв на книгу и высказался против ее публикации<sup>13</sup>. Не отвергая научной эрудиции и талантов авторов, цензор именно в их учености и усмотрел опасность для самой Церкви, и в своем отзыве принял на себя обязанность не допустить выхода книги в печать.

Ответом на критику цензора стала замечательная статья Горского, подготовленная летом 1853 г. Документ озаглавлен так «Апология «Описания славянских рукописей Синодальной библиотеки» и Слово обличительное на отца Иоанна (ныне Казанской Духовной Академии ректора)»<sup>14</sup>.

В 1868 г. в связи с присуждением Горскому и Невоструеву первой Ломоносовской премии академик И. И. Срезневский в «Записках Академии наук» опубликовал Отчет о присуждении премии<sup>15</sup> и Записку о труде Горского и Невоструева<sup>16</sup>. В рецензиях изложены принципы, положенные в основу «Описания» и дано подробное обозрение его содержания. Дается характеристика значения древних рукописей как материала для лингвистических, палеографических и исторических исследований. Изложены задачи, стоящие перед составителями описаний рукописей.

Одновременно с отзывами Срезневского во II Отделение Академии наук была представлена Записка<sup>17</sup> академика А. Ф. Бычкова, в которой определено

---

<sup>13</sup> Рецензия на «Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки» // Богословский вестник. 1900. № 11.

<sup>14</sup> Черновой вариант см. ОР РГБ. Ф. 78. К. 9. Ед. хр. 2, Апология «Описания славянских рукописей Синодальной библиотеки» и Слово обличительное на отца Иоанна (ныне Казанской Духовной Академии ректора) // Богословский вестник. 1900. № 11. С. 496-515.

<sup>15</sup> Срезневский И. И. Отчет о первом присуждении Ломоносовской премии, читанный в торжественном заседании Академии наук 29-го декабря 1867 г. акад. И. Срезневским // Записки имп. Академии наук. СПб., 1868. Т. XIII. Кн. II. С. 195-210. То же: Сборник статей, читанных в Отделении русского языка и словесности имп. Академии наук. СПб., 1870. Т. VII. № 1. С. 1-16.

<sup>16</sup> Срезневский И. И. Записка, поданная во Второе Отделение Академии наук о труде г. Горского и Невоструева «Описание славянских рукописей Патриаршей, ныне Синодальной библиотеки» // Записки имп. Академии наук. СПб., 1868. Т. XIII. Кн. II. С. 211-274. То же: Сборник статей, читанных в Отделении русского языка и словесности имп. Академии наук. СПб., 1870. Т. VII. № 1. С. 17-30.

<sup>17</sup> Бычков А. Ф. Записка, поданная во Второе Отделение Академии наук о труде г. Горского и Невоструева «Описание славянских рукописей Патриаршей, ныне Синодальной библиотеки» // Записки имп. Академии наук.

значение Московской Синодальной библиотеки, дано обозрение ее состава Рассмотрены имевшиеся описи рукописей Синодальной библиотеки В Записке дано изложение содержания, характеристика и общая оценка «Описания», составленного Горским и Невоструевым

В 1870 году К И Невоструевым была опубликована обширная статья, посвященная рассмотрению основных рецензий на «Описание рукописей Синодальной библиотеки»<sup>18</sup> Эта объемная работа представляет собой компетентный ответ на критические статьи, появившиеся в связи с изданием «Описания» на обвинения П Бессонова (1856)<sup>19</sup>, Записку И И Срезневского (1868), статью Г П Смирнова-Платонова (1860)<sup>20</sup>

После революции к «Описанию» Горского и Невоструева впервые специально обратились лишь в конце 70-х годов XX столетия Именно с этого времени постепенно начинает вырабатываться второй пласт историографии по данной проблематике

В 1977 году вышла в свет статья Л П Жуковской «Лексика Изборника 1073 года в «Описании рукописей Синодальной библиотеки»»<sup>21</sup>, где автор сделала попытку определить личный вклад Горского в созданный, совместно с К И Невоструевым труд по описанию славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки Основным недостатком этой статьи стало то, что Л П Жуковская, не располагая архивными данными, крайне вольно представила в своей работе историю описания славянских рукописей, несправедливо при этом умаляя роль Горского в столь обширном и трудоемком предприятии

Прошло еще более двадцати лет, прежде чем в конце 90-х годов XX века в науке постепенно начинал возрастать интерес к истории отечественной археологии

---

СПб, 1868 Т XIII Кн II СПб, 1868 С 275-300 То же Сборник статей, читанных в Отделении русского языка и словесности имп Академии наук. СПб, 1870 Т VII № 1 С 81-106

<sup>18</sup> *Невоструев К И* О составе Библии в древней России и о других предметах, изложенных в Описании Синодальной библиотеки и оспариваемых в некоторых из оных рецензиях // Сборник статей, читанных в Отделении русского языка и словесности имп Академии наук. Т VII № 6 СПб 1870; *Он же* Рассмотрение рецензий, явившихся на «Описание рукописей Синодальной библиотеки» СПб, 1870

<sup>19</sup> *См П Бессонов* Критика // Русская беседа 1856 Т II Кн 2 С 1-90

<sup>20</sup> *См Г П Смирнов-Платонов* // Православное обозрение 1860 Т II Июнь С 231-276

<sup>21</sup> *Жуковская Л П* Лексика Изборника 1073 года в «Описании рукописей Синодальной библиотеки» // Изборник Святослава 1073 г М., 1977 С 152-169

В 1996 году в «Исторической газете» появилась статья В М Кириллина под названием «Александр Горский и русская археография»<sup>22</sup> В своей работе автор подробно останавливается на истории описания славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки Высоко оценивая вклад Горского в это предприятие, В М Кириллин снабжает свою статью обстоятельным исследованием рассматриваемого вопроса с филологических и археографических позиций Во многом с этой статьей перекликается вышедшая в 1997 году в первом номере «Богословского сборника» работа М Н Воробьева «А В Горский и К И Невоструев (к вопросу о соавторстве)»<sup>23</sup> Здесь кратко говорится о заслугах Горского в деле описания славянских рукописей и о его ведущей роли в этом коллективной труде

В 2004 году появилось обширное исследование П Гайдаренко «Протоиерей Александр Васильевич Горский как исследователь славяно-русской книжности и литературы»<sup>24</sup> Оно открыло интересные факты из истории описания Синодального собрания Автор ввел в научный оборот новые архивные материалы, впервые представляя научному миру ценные документы, на основе которых открываются прежде неизвестные страницы работы Горского и Невоструева с Синодальными рукописями

В небольшой, но емкой статье В М Кириллина «Научные труды протоиерея Александра Горского и развитие русской археографии»<sup>25</sup>, опубликованной в том же 2004 году изложены основные биографические сведения о личности ученого, перечислены его главные труды, кратко изложена история описания Синодального собрания и отмечена значимость этого труда для отечественной науки

Следует отдельно выделить небольшой историографический комплекс, образовавшийся в связи с изучением славянской Библии Он не имеет прямого отношения к исследованию «Описания» Горского и Невоструева, однако в ра-

<sup>22</sup> Кириллин В Александр Горский и русская археография // Историческая газета 1996 № 0 С 5, 9

<sup>23</sup> Воробьев М Н Указ соч С 268-277

<sup>24</sup> Гайдаренко П Протоиерей Александр Васильевич Горский как исследователь славяно-русской книжности и литературы Сергиев Посад, 2004 (Машинопись)

<sup>25</sup> Кириллин В.М Научные труды протоиерея Александра Горского и развитие русской археографии // «Честному и грозному Ивану Васильевичу» к 70-летию Ивана Васильевича Левочкина. Сб ст М, 2004 С 25-30



ботах данного направления затрагиваются взгляды описателей на происхождение текста Геннадиевской Библии. В дореволюционной литературе к этому вопросу обращался А. В. Михайлов<sup>26</sup>, в наше время следует назвать работы А. М. Камчатнова<sup>27</sup>, А. А. Алексеева<sup>28</sup> и Р. К. Цуркана<sup>29</sup>.

*Актуальность исследования* обусловлена тем, что в отечественной лингвистике до настоящего времени не были рассмотрены в систематическом порядке лингвистические аспекты археографического описания рукописных собраний. Изданные описания рукописей не изучались с точки зрения их историко-лингвистических составляющих, не были выработаны полноценные теоретические и методологические принципы рукописного описания, основанные на уникальном опыте известных археографов XIX века.

*Научная новизна* диссертации состоит в том, что в филологической науке до сих пор нет полноценного труда, посвященного истории становления археографии как научной дисциплины. Не было представлено ни одного фундаментального исследования в области теории и практики археографического описания рукописных собраний. Важные труды Востокова, Горского и Невоструева не привлекали взоров ученых в отношении изучения методологических обоснований и теоретических построений в области археографического описания.

В настоящее время в отечественной науке археография, с легкой руки руководителя Федеральной архивной службы России В. П. Козлова, понимается как «научная дисциплина, занимающаяся изучением документальных публикаций как одного из проявлений человеческого духа, разработкой принципов, методов, способов их подготовки (теоретическая археография), а также их реализацией (прикладная археография)»<sup>30</sup>.

---

<sup>26</sup> Михайлов А. В. Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Ч. I. Парижский текст. Варшава, 1912.

<sup>27</sup> Камчатнов А. М. История и герменевтика славянской Библии. М., 1998.

<sup>28</sup> Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.

<sup>29</sup> Цуркан Р. К. Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания. СПб., 2000.

<sup>30</sup> Козлов В. П. Теоретические основы археографии с позиций современности // Отечественные архивы. 2001. № 1. С. 11.

Подобные постулаты сводят археографию к эдиционной практике, лишая данную дисциплину историко-филологической ценности. Очевидно, что следует переходить от формальных определений к истории самой археографии. В сложившихся условиях необходимо обратить свой взор на дореволюционных исследователей, на примере их трудов очертить основные вехи развития археографии у нас в России.

**Практическая значимость.** Представляется, что предпринимаемое нами исследование будет способно восполнить существующий в науке пробел. Определение лингвистических аспектов археографического описания позволит современным археографам с большим успехом проводить исследования в области славяно-русской книжности и литературы, в то же время существенно дополнить уже имеющиеся разыскания ученых в данной области. Полученные результаты исследования могут быть использованы при оптимизации процесса последующего изучения и анализа рукописных собраний в будущем.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1 Все памятники кирилловского письма распадаются на четыре главных отдела: старославянский (древний болгарский), болгарский (поздний), сербский и русский.

2 Система правописания выступает как основной фактор при критике языка и текста рукописей.

3 Археография имеет двойное значение. С одной стороны, при лингвистическом анализе воссоздается история текста памятника по его различным спискам, с другой – на материале рукописи проявляется история самого языка.

4 Археография понимается как вспомогательная историко-филологическая дисциплина, изучающая памятники письменности с целью введения их в научный оборот в виде научного описания или публикаций.

5 История развития археографии в XIX веке сопровождалась многочисленными трудностями, вызванными политическими, идеологическими и социальными причинами. В наши дни наблюдается кризис археографии, вызванный

утратой опыта описания рукописей и неправильным пониманием определения самой археографии

*Апробация* результатов исследования проводилась Второй научно-методической конференции «Гуманитарные науки и православная культура» (2004 г., МПГУ), на Всероссийских научных конференциях молодых ученых «Филологическая наука в XXI веке: взгляд молодых» (2004 г., 2005 г., 2006 г., МПГУ), на Всероссийских конференциях «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие» Кирилло-Мефодиевские чтения (2004 г., 2005 г., 2006 г., 2007 г. ГосИРЯ им А.С. Пушкина – МПГУ), а также на заседаниях историко-филологического семинара по вопросам православной культуры в рамках деятельности Исследовательского Фонда «Межвузовская ассоциация молодых историков-филологов» (2004-2007 гг.) Содержание диссертации отражено в 7 публикациях

*Структура диссертации* включает в себя введение, две главы, заключение, приложения, список использованных источников и литературы

### **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность и научная новизна, выявляется степень ее изученности, формулируются цели и задачи исследования, определяется научная значимость работы

*В первой главе* «"Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музея" А.Х. Востокова» подробно исследуются методы и приемы Востокова при описании рукописного собрания графа Н.П. Румянцева

*В первом параграфе* говорится об изучении рукописных собраний до издания «Описания» А.Х. Востокова. В первой трети XIX века исследования в области археографического описания рукописных собраний только начинались. Эти исследования не изобиловали разносторонними сведениями об истории языка, характере и типе правописания. В подобных трудах по описанию рукописей историк языка найдет для себя лишь общее заглавие рукописи, указание, на каком материале она написана, время ее написания, почерк памятника, объем, перечисление приписок и заглавий, входящих в ее состав

**Во втором параграфе** сообщаются общие сведения о личности А Х Востокова (1781-1864) Эти сведения берутся на основании анализа эпистолярного наследия ученого, его переписки и воспоминаний современников Востоков начинает свое образование в Петербургском сухопутном шляхетском корпусе, заканчивает Академию художеств, затем увлекается литературной деятельностью и изучением памятников старины в Вольном обществе любителей словесности, наук и художеств В 1815 году исполняется и давнее желание Востокова – он поступает на службу в Императорскую публичную библиотеку

**В третьем параграфе** приводятся основные положения труда Востокова «Рассуждение о славянском языке» В его основе лежит разбор древнейшего памятника славянской письменности – Остромирова Евангелия, принес автору европейскую известность Заслуга Востокова состоит в том, что он впервые в истории славянской филологии указал хронологическое место памятников церковно-славянского языка, определил его отличия от древнерусского, определил фонетическую природу юсов (сравнительно-историческим анализом старославянского и современного польского языков), установил периодизацию истории русского языка, объяснил образование окончаний в прилагательных, обнаружил в церковно-славянском языке отсутствие деепричастий и наличие супина, названного им достигательным наклонением Толчок, данный Востоковым в филологической разработке старославянского языка, положил начало исследования славянских языков сравнительно-историческим методом

**В четвертом параграфе** рассматриваются дальнейшие занятия А Х Востокова лингвистикой Участие в издании «Библиографических листов» П Кеплена, исследование Остромирова Евангелия, составление словарей и грамматик русского языка

**Пятый параграф** посвящен обстоятельствам, приведшим А Х Востокова к работе над описанием рукописного собрания графа Н П Румянцева Этот вопрос раскрывается при анализе ученой переписки Востокова с графом Н П Румянцевым

*В шестом параграфе* разобран план и состав «Описания» Оно расположено по алфавитному порядку Это объясняется тем, что распределение рукописей по наукам в нашей древней литературе практически невозможно Причиной этого заключается в том, что нередко одна и та же рукопись содержит в себе одновременно статьи богословского, исторического и филологического содержания Все рукописи в «Описании» подвергнуты А.Х Востоковым обстоятельной рецензии. К каждой из рукописей, если только она не является оригинальным произведением, указан первоначальный источник В Сборниках, составленных из многих статей, в Номоканонах, Хронографах, в Творениях Отцов Церкви, в Житиях святых указаны греческие и латинские подлинники, напечатанные в трудах зарубежных исследователей Для большей ясности к оглавлению статей, носящих одно и то же название, но принадлежащих к перу разных авторов присоединены начальные слова Этим исключается возможность два разных сочинения принять за одно и то же Крайне обширны, обстоятельны рецензии Изборника Святослава и прочих Сборников, Кормчих, Патерика Печерского, Прологов, Торжественников, Хронографов

*В седьмом параграфе* определяются палеографические данные в «Описании» Востоковым были выявлены и проанализированы местные почерки, встречавшиеся в западнорусских диалектах, и особенности графики букв, что позволяет точнее определить место написания рукописи и ее отличительные свойства На основе этих палеографических данных был определен характер начертания букв и тип кирилловского письма в разные исторические периоды На основании данных «Описания» Востоковым было установлено, что для обозначения чисел в известные периоды истории языка использовались различные начертания буквенной цифири

Правописание как фактор критики языка и текста рукописей рассматривается *в восьмом параграфе*

Начало каждого из современных славянских литературных языков имеет общие корни, восходящие непосредственно к эпохе возникновения славянской письменности и создания первых памятников (преимущественно духовных

произведений), доступных и понятных одновременно всем славянам, проживавшим и на юге, и на востоке, и на западе, и на севере Местное влияние на старославянский язык проявлялось не сразу, а постепенно Это видно по тому, что резкие отличия между рукописями развиваются только в более поздний период Первые признаки местного влияния сказываются на правописании, не касаясь сильно самого текста памятника Поэтому именно правописание является наиважнейшим фактором критики языка и текста рукописей Когда списки рукописи попадают в иную языковую среду, тогда именно в правописании появляются два элемента – первоначальный характер рукописи и влияние местного наречия Но такой переход мог быть не прямой, например, болгарская рукопись попадала в руки сербского писца, и, получив определенные изменения от влияния его выговора, попадала в Россию, становясь оригиналом для русского переписчика, под пером которого смешивались уже и болгарские, и сербские особенности языка К этим особенностям прибавлялись и новые отличия, проявляющиеся в особенностях русского правописания Также и серб мог списать болгарскую рукопись, содержащую уже в себе русизмы К примеру, болгарская рукопись могла быть не протографом, а списком сербского перевода или сочинения, тогда правописание снова смешивалось старославянский язык, уже претерпевший изменения под пером сербского писца, получал уже болгарские оттенки, приобретая еще более искаженный, по сравнению с оригиналом, вид

***В девятом параграфе*** выявляется система правописания в «Описании»

Выделив в древних славянских памятниках главные разделы старославянский (древний болгарский), болгарский (поздний), сербский и русский, Востоков отмечает, что со временем, при развитии каждого из этих наречий, число разделов постепенно увеличивается и отличие между собой и внутри основных наречий становится все сильнее. Между болгарскими текстами выделяются древние и поздние (а также списанные в Молдавии), в списках русских старославянский текст терпит изменения под влиянием белорусского, малорусского, новгородского наречий Описанные Востоковым рукописи отличаются и по смешению наречий и правописания рукописи болгарского правописания с рус-

скими особенностями, русского правописания с некоторыми болгарскими оттенками, рукописи болгарские с сербскими оттенками (сербо-болгарские списки), встречаются и редкие случаи более сложного смешения

*В 10-12 параграфах* подробно разбираются соответственно болгарское позднее, сербское и русское правописание

Болгарское позднее правописание отличается от старославянского (древнеболгарского) наречия, главным образом, смешением букв, обозначавших носовые звуки В собрании Н П Румянцева исследуется немалое число таких памятников

Рукописей сербского правописания в собрании немного Это или краткие новые выписки из древних сербских памятников, например, выписки Караджича (№ 79) и редкий список Александрии сербской редакции (№ 175), или сербские рукописи в болгарском списке, не проливающие свет на правописание подлинника, например, рукопись Георгия Амартола (№ 42) Остальные рукописи, представляющие сербские списки старославянских памятников, немногочисленны

Самое большое число рукописей в собрании графа Н П Румянцева, как и следовало ожидать, составляют рукописи русского правописания Однако большую часть русских сборников и рукописей XVI-XVII веков Востоков практически никак не рассматривает, мы не находим в «Описании» подробных лингвистических замечаний относительно языка этих памятников и их правописания Востоков отказался рассматривать указанную группу рукописей, видимо, потому, что в собрании графа Румянцева многие рукописи данного периода представляют собой списки более древних произведений, состав и особенности которых изучаются непосредственно по протографу Востоков отмечает собственно русское правописание, элементы смешанного правописания (сербизмы болгаризмы и полонизмы) Диалектные явления – малороссийские, белорусские, новгородские

**В тринадцатом параграфе** дается обзор состояния археографии в период от «Описания» А Х Востокова до появления «Описания» А В Горского и К И Невоструева

Вопреки ожиданию, в данный период в отношении к археографическому описанию рукописных собраний было сделано немного. Здесь следует отметить лишь труд П Н Строева о рукописях славянских и российских, принадлежавших почетному гражданину И Н Царскому<sup>31</sup>, в котором дана поверхностная палеографическая характеристика памятников. Очевидно, что по данному пособию историк языка не сможет установить, какой редакции подлинника следовал переводчик памятника, древнейшей или позднейшей, есть ли в этих рукописях статьи, которых нет в древнем греческом подлиннике, ничего не сказано даже о правописании памятника.

**Выводы к первой главе** состоят в следующем

Фактором лингвистической критики языка и текста рукописей у Востокова выступает система правописания. На основании выделенных отличий в правописании памятники кирилловского письма у Востокова распадаются на четыре главных отдела: старославянский (древний болгарский), болгарский (поздний), сербский и русский. В определении этих главных признаков состоит сущность всей системы Востокова. Каждый тип правописания исследуется автором тщательно и всегда по источнику. Много внимания уделяется смешению различных типов правописания.

На материалах своего обширного труда Востоков показывает, как нужно грамотно обращаться с рукописью и ее материалом, как необходимо с максимальной пользой анализировать памятник. Главным открытием Востокова стало то, что он показал со всей убедительностью, что археография имеет двойное значение. С одной стороны, при лингвистическом анализе воссоздается история текста памятника по его различным спискам, с другой – на материале рукописи проявляется история самого языка. Отечественная филология обязана Востоко-

---

<sup>31</sup> Строев П. Рукописи славянские и российские, принадлежащие почетному гражданину и Археографической комиссии корреспонденту Ивану Никитичу Царскому. Разобраны и описаны П. Стровым. М., 1848



ву поднятием уровня требований в описании рукописей целыми собраниями, а не исследованием отдельных памятников или групп памятников, как это было до него, а так же началом лингвистических исследований при описании рукописей и рукописных собраний

**Вторая глава** «"Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки" А В Горского и К И Невоструева» посвящена подробному анализу описания Синодального собрания

**В первом параграфе** сообщаются общие сведения о Московской Синодальной библиотеке

**Во втором параграфе** говорится о предшественниках А В Горского и К И Невоструева в деле описания рукописей Московской Синодальной библиотеки

Одним из первых обратился к рукописям Синодальной библиотеки с целью их всеобъемлющего научного описания К Ф Калайдович Он пользовался фондами библиотеки с 1813 года для своих ученых занятий, однако болезнь ученого помешала создать полноценный труд В 1847 году над Синодальным собранием работал В М Ундольский<sup>32</sup>, однако в силу политических причин оно осталось также незавершенным В 1855 году Ф И Буслаев подробно описал 11 древнейших рукописей из Синодального собрания<sup>33</sup>

**Четвертый параграф** повествует о протопиере А В Горском (1812-1875) как церковном историке, богослове и археографе

**В пятом параграфе** выявляются причины, приведшие А В Горского и К И Невоструева к описанию славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки Эти причины (нежелание церковных властей допустить светских ученых к исследованию Синодального собрания, колоссальная научная эруди-

---

<sup>32</sup> Ундольский В.М. Описание славянских рукописей московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеки Отделение I Богословие священное писание, толкователи священного писания и каноническое право (кормиче) Составленное покойным д. членом В.М. Ундольским С предисловием О. М. Бодянского // Чтения в Обществе истории древностей российских. 1867. Кн. II, Он же Описание славянских рукописей московской Патриаршей библиотеки Неоконченное сочинение В.М. Ундольского М., 1867

<sup>33</sup> Буслаев Ф.И. Палеографические и филологические материалы для истории письмен славянских, собранные из XV-ти рукописей московской Синодальной библиотеки // Материалы для истории письмен восточных, греческих, римских и славянских Изготовлены к столетнему юбилею имп. Московского университета трудами профессоров и преподавателей Петрова, Клима, Меншикова и Буслаева М., 1855

ция Горского, доверие к Горскому со стороны Московского митрополита Филарета) определены на основании архивных данных переписки ученых, документов Синода и указов Московского епархиального начальства

**В шестом параграфе** указаны план, схема и состав описания славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки

По плану А В Горского и К И Невоструева описание должно было явиться не в виде простой описи, а в виде серьезного ученого археографического и лингвистического труда. Цель работы заключалась в том, чтобы представить более отчетливое понятие о рукописях, обращая внимание на содержание и язык древних памятников письменности «При этом по характеру этих памятников, большей частью церковных, ученые изыскания преимущественно должны были служить к объяснению истории церкви, ее литературы и древностей»<sup>34</sup>

Рукописи распределены не в алфавитном (как в «Описании» Востокова) и хронологическом порядке, а в систематическом, по содержанию. Это более удобно и практично, учитывая и то, что списки одной и той же рукописи или одного и того же произведения расположены по времени их написания.

Само «Описание» разделено на три отдела. Первый отдел составляет Священное Писание Ветхого и Нового Завета, второй – состоит из писаний святых Отцов, третий – представляет описание богослужебных книг.

**В седьмом параграфе** рассматривается цензорская критика в адрес «Описания» и «Апология» А В Горского.

В 1852 году первый том «Описания» перед изданием был представлен цензору, который отрицал необходимость полноценного научного анализа всего рукописного собрания, подвергая сомнению саму возможность использования сравнительно-исторического и критического методов в библейской текстологии, предлагая сознательно утаивать важные научные факты, низводя само «Описание» до простого библиографического указателя. Отзыв цензора поста-

---

<sup>34</sup> Горский А В, Невоструев К И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1855-1917. 3 Отд. Отд. 1. Священное Писание. М., 1855. С. 1.

вил вопрос о публикации «Описания» довольно серьезно. При недоверчивости, с какой в то время относились к опубликованию древнерусских церковных памятников, такой отзыв мог вызвать серьезное сомнение в том, нужно ли и полезно ли такое описание. По благословению митрополита Московского Филарета Горский составил подробное объяснение на возражения и требования цензорской рецензии в виде «Апологии». В серьезном, научном стиле был дан компетентный и исчерпывающий ответ на критику. В итоге в 1853 году Синод разрешил печатать «Описание».

**В 8-11 параграфах** дан соответственно анализ описанию рукописей Священного Писания Ветхого Завета, Священного Писания Нового Завета, рукописей творений святых отцов, рукописей богослужебных книг.

На материале библейских рукописей Синодальной библиотеки объясняется как древнейшее состояние славянского текста ветхозаветных книг, так и его особенности в переходный к современному состоянию период. Именно эта часть «Описания» принадлежит к числу лучших филолого-литературных исследований в нашей литературе, представляя образец подобного рода трудов<sup>35</sup>.

В «Описании» все рукописи подвергнуты обширной лингвистической критике. Сначала исследуется по отдельности каждый памятник, а затем дается общая характеристика славянского текста с обобщающими выводами о судьбе перевода в его отечественной рукописной традиции. Анализ отдельных списков памятников описатели производят по схеме, предложенной Востоковым: устанавливается тип правописания, выявляются особенности грамматических форм, определяются лексические разночтения, славянский текст сопоставляется при необходимости с греческим или латинским вариантом.

**В двенадцатом параграфе** дан анализ исследованиям в области описания рукописных собраний, вышедших после «Описания» А. В. Горского и К. И. Невоструева.

---

<sup>35</sup> Срезневский И. И. Записка акад. И. И. Срезневского [О труде г-на Горского и Невоструева "Описание славянских рукописей Патриаршей, ныне Синодальной библиотеки"]. С. 42.

В отношении археографического описания выходявшие впоследствии труды<sup>36</sup> о рукописях выглядят намного слабее разысканий А Х Востокова и А В Горского – К И Невоструева Исследования представляют собой обыкновенные описания книгохранилищ в виде каталогов с краткими палеографическими сведениями о рукописях и практически не сообщают сведений о языке памятников, что свидетельствует о регрессе в области научного изучения рукописей с лингвистических, историко-филологических позиций

В этой череде следует отметить лишь замечательное по своему содержанию «Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А И Хлудова», изданное А Н Поповым в 1872 г<sup>37</sup> По компетентному приговору, И В Ягича это – «описание большого числа (всего 361) преимущественно южно-славянских рукописей, попавших в собрание богатого купца Хлудова по купкою от А Ф Гильфердинга, соперничает содержательностью своей с Описанием рукописей Румянцевского музея А Востокова, если несколько уступает ему в меткости критико-палеографических наблюдений, зато превышает значение его многими очень важными, отчасти довольно обширными выписками текстов»<sup>38</sup>

Малочисленные труды<sup>39</sup> советских ученых в области описания рукописей, выполнены в стиле своего времени в духе классовой борьбы и презрения к «феодалному богословию» В их основе лежит неконструктивный метод уп-

---

<sup>36</sup> См., например *Ундольский В М* Славяно-русские рукописи В М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания № 1 по № 579 М., 1870, *Леонид, архим* Описание славяно-русских рукописей книгохранилища ставропигиального Воскресенского, Новый Иерусалим именуемого монастыря и заметки о старопечатных церковнославянских книгах того же книгохранилища // Чтения в Обществе истории древностей российских 1871 Кн I Отд. V С 1-71, *Он же* Славянские рукописи, хранящиеся в ризнице Свято-Троицкой Сергиевой лавры // Чтения в Обществе истории древностей российских 1880 Кн IV С 1-49, *Амфилохий, архим* Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки, с приложением снимков со всех пергаменных рукописей и некоторых писанных на бумаге М., 1875, *Иларий, иеромонах, Арсений, иеромонах* Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры 3 тт М., 1878-1879, *Викторов А Е* Собрание рукописей В И Григоровича. М., 1879, *Он же* Собрание рукописей П И Севастьянова М., 1881, *Срезневский В И, Покровский Ф И* Описание рукописного отделения библиотеки Императорской Академии Наук. Т 1 СПб., 1910, *Георгиевский Г П* Собрание Н С Тихонравова Рукописи М., 1913

<sup>37</sup> *Попов А [Н]* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А И Хлудова Составил А Попов М., 1872

<sup>38</sup> *Ягич И В* Указ соч С 645

<sup>39</sup> См., например Описание русских и славянских пергаменных рукописей. Рукописи русские, болгарские, молдавлякские, сербские / сост. *Е Э Гранстрем* / под ред. Д.С. Лихачева Л., 1953, *Протасьева Т Н* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А В Горского и К И Невоструева) 2 Ч М., 1970-1973

рошения при работе с памятниками, заложенный еще дореволюционными археографами Соответственно, подобные исследования имеют слабую научную ценность с точки зрения лингвистического анализа памятников

**Выводы ко второй главе:** Доведенное до конца в соответствии с первоначальным планом и исполненное с тем критическим тактом, при той громадной эрудиции, какой обладал А В Горский, «Описание» представляет собой историю всей допетровской словесности Держась сравнительно-исторического метода изучения, выработанного Востоковым, описатели, прежде всего, стремились разыскать начальный греческий и латинский текст, затем подвергнуть подробному рассмотрению их переводы, из сочинений неизданных сделать подробные извлечения

При описании славянских рукописей Синодальной библиотеки Горский и Невоструев сделали неоценимый вклад в изучение этого вопроса они открыли, собрали и обозрели огромный материал и наметили новые перспективы для плодотворной научной работы по генезису и реституции славянской Библии

Ведущую роль в «Описании» играл Горский, именно благодаря его указаниям история славянского текста Библии затрагивается во всех томах «Описания» Он доказал, что из ветхозаветных книг в славянской рукописной традиции были известны далеко не все Горский определил, что библейские книги, которые отсутствовали в славянской рукописной традиции (две книги Паралипоменон, три Ездры, Товии, Юдифи, Премудрости Соломоновой и две Маккавейские), были переведены в конце XV века с латинского оригинала (кроме книги Есфирь, принятой в переводе с еврейского) В то же время Горский продолжал следить по славянским письменным памятникам за текстом Священного Писания В итоге он определил, что в святоотеческой литературе древнейшего периода приводятся тексты Священного Писания, отличные от греческого оригинала, а именно в собственном переводе отдельных авторов Таким образом, Горский установил следующую закономерность чем древнее памятник славянской литературы, тем более славянский текст Священного Писания отличается несогласием и самостоятельностью по отношению к

древнему греческому оригиналу и древнейшим славянским переводам Он отметил это замечательное явление, поднимая вопрос об объеме и судьбе кирилло-мефодиевского перевода Священного Писания. Он не решил этот вопрос до конца, но успел определить важнейшие фазы в истории славянского текста Нового Завета и с помощью тонких критических наблюдений смог выявить древнейший первоначальный текст Пятикнижия, Псалтири, Деяний и Посланий Апостольских Во главу угла в «Описании» Горский поставил анализ текста, причем этот анализ отвечал всем требованиям как филологической, так и исторической науки и подкреплялся колоссальной богословской эрудицией ученого

Последующие исследования в области археографического описания рукописных собраний показали, что, к сожалению, опыт и традиции А В Горского и К И Невоструева не были усвоены учеными описателями Археография в своем развитии не смогла достичь больших высот Позднейшие исследователи пошли по пути упрощения, что негативно сказалось на уровне разработки археографических разысканий и выявления лингвистических особенностей в исследуемых рукописях

**В заключении** подводятся итоги проведенного исследования и формулируются основные выводы, они следующие

Основополагающими и определяющими лингвистическими аспектами археографического описания рукописных собраний, выявленными в диссертационном исследовании, следует признать следующие 1) определение на материале рукописи истории текста самого памятника по его спискам, 2) извлечение данных истории языка на рукописном материале памятника или группы памятников К примеру, первый аспект характерно проявляется в тексте Геннадиевской Библии (Синодальное собрание), где прослеживается судьба славянской рукописной традиции текста Священного Писания, второй – на материале рукописи Стихиря XIV века (собрание Н П Румянцева № 420), содержащей ценные сведения из истории русского языка На лингвистическом материале

данной рукописи виден процесс падения редуцированных в древнерусском языке, и стяжение гласных в некоторых формах прилагательных и глаголов

Таким образом, археография, которую следует понимать как вспомогательную историко-филологическую дисциплину, изучающую памятники письменности с целью введения их в научный оборот в виде научного описания или публикаций, приобретает двойное значение

Подобное направление археографическим изысканиям задается А Х Востоковым, первым определившим приемы и методы описания рукописных собраний и пути их совершенствования. Данная направленность в области научной разработки археографии значительно уточняется и углубляется А В Горским и К И Невоструевым, которым было суждено превратить археографию в полноценную научную дисциплину.

Открытые нами факты свидетельствуют, что работа над описанием рукописей не всегда шла гладко. При том недоверии, с которым в XIX веке относились к изучению древнерусских памятников, археографам приходилось преодолевать барьеры духовной и светской цензуры, решительно защищать результаты своих исследований, давая компетентные ответы на претензии рецензентов. Не случайно в наше время дело описания Синодального собрания В М Кириллин назвал "гражданским подвигом"<sup>40</sup>

Верхом совершенства археографического описания рукописных собраний следует признать именно труд Горского и Невоструева (особенно первую его часть). Описатели задали такую высокую планку, которую доселе никто не смог преодолеть.

Современному археографу, приступающему к описанию рукописей, необходимо передавать все палеографические особенности памятника, буква в букву сохранять его орфографию со всеми ее характерными чертами, не допуская упрощения или произвольного искажения исследуемого текста. Описателю надо владеть древними языками, сопоставляя и выявляя различные редакции

---

<sup>40</sup> Кириллин В М. Научные труды протоиерея Александра Горского и развитие русской археографии // «Честному и грозному Ивану Васильевичу» к 70-летию Ивана Васильевича Левочкина. Сб. ст. М., 2004. С. 30

памятников с иноязычными протографами Археографу следует знать исторический материал той эпохи, к которой принадлежит рукопись, ее протограф и всевозможные редакции Приступая к изучению рукописных памятников, необходимо пользоваться классификацией типов правописания, выработанной А.Х. Востоковым, с целью определения первоначального характера рукописи и особенностей влияния на ее текст местного наречия Компетентный лингвистический анализ древнейших рукописных памятников возможен только при совершенном знании истории старославянского языка, основных периодов в истории славянских языков и их диалектов

В многосложном труде по описанию рукописей главное для археографа – точность, та точность, которую соблюдали в своих разысканиях Востоков, Горский и Невоструев Не сразу эти исследователи достигли столь высокого уровня В настоящей работе показан пройденный ими путь накопления опыта, моменты осмысления и пути реализации полученных знаний в области археографического описания рукописных собраний Большое значение придается ученой переписке описателей, по материалам которой видно, как эволюционировали их научные взгляды, как в работе с рукописями оттачивался своеобразный научный стиль археографа Конечно, ни Востоков, ни Горский с Невоструевым не избежали, да и не могли избежать ошибок, которые неминуемо совершает каждый первопроходец в науке Однако сделанное ими не только поглощает неточности, но и задает обширный задел для дальнейшего развития археографии

Целостная оценка трудов Востокова, Горского и Невоструева, предпринимаемая с учетом данных современного языкознания, внедрение в филологическую науку выявленных на материале настоящего исследования лингвистических аспектов археографического описания рукописных собраний позволяет наметить пути успешного развития современной археографии



Содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

Монография

Мельков А С Жизненный путь и научное наследие протоиерея  
А В Горского / А С Мельков – М Пашков дом, 2006 – 216 с. – 13, 5 пл

Статьи

1. Мельков А.С. История публикации «Описания славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки» А.В. Горского и К.И. Невоструева // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2007. № 2. С. 124-127. – 0,4 пл.
2. Мельков А С История «Описания собрания славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки» А В Горского и К И Невоструева // Церковь и время 2004 № 2 С 195-215 – 0,9 пл
3. Мельков А С О Паннонских житиях святых Кирилла и Мефодия // Филологическая наука в XXI веке взгляд молодых Материалы третьей международной конференции молодых ученых М–Ярославль МПГУ – Ремдер, 2004 С 378-383 – 0,25 пл
4. Мельков А С Из истории публикации «Описания славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки» А В Горского и К И Невоструева // Филологическая наука в XXI веке взгляд молодых Материалы четвертой Всероссийской конференции молодых ученых М–Ярославль Ремдер, 2005 С 27-32 – 0,3 пл
5. Мельков А С А Х Востоков Фонетическая природа юсов // Филологическая наука в XXI веке взгляд молодых Материалы V Всероссийской конференции молодых ученых М–Ярославль Ремдер, 2006 С 438-442 – 0,3 пл
6. Мельков А С Палеографические данные в «Описании рукописей Румянцевского музея» А Х Востокова // Вопросы языка и литературы в современных исследованиях Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Славянская культура истоки, традиции, взаимодействие» VIII Кирилло-Мефодиевские чтения М–Ярославль, 2007 С 3-9 – 0,3 пл



Подп к печ 24 09 2007    Объем 1,5 п л    Заказ № 147    Тир 100 экз.  
Типография МПГУ